

## La Première Bataille de Badr

[Page 1]

Ce poème parle de la première bataille de Badr livrée par le Meilleur de l'Humanité [Muhammad].

Elle eut lieu quelques jours après la bataille de 'Ushayra.<sup>1</sup>

Quand Kurz ibn Jābir est venu jusqu'à

Madina, il prit la fuite quand Prophète est sorti !

Il le poursuivit jusqu'au Mont Safwān.

[Kurz] s'est plus tard repenti et devenu son compagnon.

L'endroit où le Prophète arrêta sa course-poursuite s'appelle Badr,

La Première. C'est cela qui est confirmé !

Ḥaydara [ 'Alī] portait ce jour l'étendard de l'Islam.

Le Prophète n'ayant vu personne est revenu avec son armée !

## La Grande Bataille de Badr

Cette Grande Bataille de Badr est le jour du Discernement.<sup>2</sup>

C'est le jour de triomphe de l'Islam. C'est très sérieux !

Bien que le nombre de musulmans soit inférieur à celui de leurs adversaires,

Dieu a contribué à leur victoire sur leurs adversaires.

Dieu leur dit : "Et Dieu vous a accordé la victoire !" <sup>3</sup>

L'ennemi battit en retraite avec l'aide de Dieu.

Cette bataille était plus importante que les précédentes

et les suivantes, car c'était le jour d'honneur de la foi!

---

<sup>1</sup> *Badar* est une wolofisation du mot arabe *Badr*, qui est le nom de la vallée et scène de la première bataille entre les Musulmans et non-Musulmans.

<sup>2</sup> Ici l'auteur utilise le concept islamique *Furqān*, qui signifie *Critère, Discernement*. Il fait référence au Coran.

<sup>3</sup> Coran 3 :123.

C'était la Grande Bataille de Badr qui avait éclairé beaucoup d'endroits.

Le Prophète mena son armée au front un dimanche,  
le douzième jour du mois de Ramadan.

C'était dix-huitième mois après  
le compagnonnage du Prophète avec les Anṣār<sup>4</sup> qui se sont battus à la bataille de Badr.

Ils n'avaient pas participé aux premières batailles.  
C'est pourquoi cette Bataille de Badr était bien triste pour les Anṣār,  
qui étaient sincères avec le Prophète et ont pris leur souffrance avec courage.

Ses compagnons étaient au nombre de trois cents  
treize hommes aux récompenses égales.

[Page 2]

Il y avait huit compagnons qui n'ont pas pris part,  
mais qui ont reçu leur part égale de récompense pour les efforts contribués.

Ils n'avaient que trois chevaux montés par Zubayru  
Marzhadu et Miqdād.<sup>5</sup> Ils étaient des gens vertueux !

Ils ne disposaient que de  
soixante-dix chameaux. Ils étaient des gens honorables !

L'armée ennemie faisait trois fois leur nombre.<sup>6</sup>

Ils étaient autour de mille hommes avec cent chevaux.  
Ils disposaient de cent sept chameaux.

---

<sup>4</sup> *Al-Anṣār* (*Les Assistants*) sont les habitants Madina (ou Médine) qui ont offert l'hospitalité au Prophète Muhammad et ses compagnons quand ils ont migré à Madina pour s'éloigner de la persécution à la Mecque.

<sup>5</sup> *Zubayru* ou *Zoubairou*, aussi appelé *Zubayru ibn al-Awam* (594-656), était le cousin et compagnon du Prophète Muhammad, et l'un des dix compagnons à qui il a promis le paradis. *Marzhadu*, aussi orthographié *Marzadou* ou *Marsadou*, était un compagnon du Prophète Muhammad qui participa à deux batailles et mourut quatre ans après l'exil. *Miqdād*, aussi appelé *Miqdād ibn Asw* ou *Mikhdad ibnou Asw*, était un compagnon du Prophète et parmi les sept premiers à embrasser l'Islam.

<sup>6</sup> Le poète utilise le mot wolof *Kem* qui est un multiplicateur de trois.

Mais ils battirent en retraite devant leurs adversaires courageux.

Mettez le meilleur parfum sur sa tombe !

Que Dieu, le Miséricordieux, leur accorde des bénédictions sans limites !

Que la paix, le salut, et des bienfaits infinis soient sur

sur lui [le Prophète], et que Dieu bénisse mes paroles !

La bataille de Badr eut lieu un vendredi,

au douzième jour du mois difficile du Ramadan.

Après que Dieu a donné l'ordre au Prophète de combattre

ses ennemis et les hypocrites,<sup>7</sup> il ne s'était pas reposé.

C'est ce verset qui a poussé le Messenger de Dieu

à se battre contre Abū Jahlin à Badr, au nom de Dieu.

Ce jour-là, Abū Sufyān conduisait la caravane.<sup>8</sup>

Ils revenaient de Shaam avec ses parents.

Mais les Mecquois avaient envoyé une autre armée [en renfort]

Le Prophète intercepta leur armée avec son armée.

Il a marché de Madīna à Rawḥā avec son armée avant de découvrir que

Abū Jahlin avait une armée encore plus grande!

Le Prophète ordonna ses compagnons d'attaquer

les points de faiblesse de ses adversaires.

---

<sup>7</sup> Coran 66:9.

<sup>8</sup> *Abū Jahlin*, aussi transcrit *Abu Jabl* ou *Abou Jahline* (570-624), était également appelé *ʿAmr ibn Ḥishām* et *Abou al-Ḥakam*. Il était le dur opposant du Prophète Muhammad. *Abū Sufyān* ou *Abou Sofiane* (565-653), était un chef marchand de la tribu Quraysh, et un opposant farouche de Muhammad quand il annonça sa mission prophétique. Cependant, il s'est converti plus tard à l'Islam.

[Page 3]

C'était ce jour que le Coran dit : "Dieu leur a promis."<sup>9</sup>

L'autorité du Prophète fut affirmée ce jour-là.

Après cette révélation, al-Şiddīq lui dit : "Continuez, s'il vous plaît

car nous n'attendons que vos ordres."<sup>10</sup>

Ibn al-Khaṭṭāb ajouta : "Messager de Dieu,

Je jure que nous n'allons pas désobéir à vos ordres."<sup>11</sup>

Miqdād ajouta : "Messager de Dieu, Continuez avec vos ordres.

Nous ne vous trahisons jamais. Nous ferons tout ce que vous voudrez.

Nous ne dirons jamais ce que le peuple d'Israël

avait dit à Mūsā. Nous suivrons vos ordres."<sup>12</sup>

Quand Mūsā leur demanda de se battre, ils lui avaient dit :

"Vous et votre Dieu, allez vous battre, nous vous attendrons ici."

"Nous ne vous dirons jamais vous et votre Dieu d'aller vous battre.

S'il plaît à Dieu, nous allons nous battre à toutes vos batailles.

Nous jurons devant Dieu qui vous a envoyé avec un message véridique.

Si vous donniez l'ordre de plonger dans la mer al-Ghimādi, nous n'hésiterons pas."<sup>13</sup>

La mer de Ḥabash s'appelle Ghimādi.

Miqdād reprit : "Si vous en donniez l'ordre, nous y plongerons !

---

<sup>9</sup> Coran 14 :22.

<sup>10</sup> *Şiddīq* ou *Sidīk* (épelé aussi *Sadīk*) signifie en arabe, le juste, le véridique. C'est le surnom de *Abū Baker* qui est épelé aussi *Aboubacar* ou *Aboubakar*, *Boubacar* ou *Babacar*. Il était le compagnon du Prophète Muhammad et le premier Calife des Musulmans.

<sup>11</sup> *Ibn al-Khaṭṭāb* est une référence à *ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb*, un compagnon du prophète Muhammad. Il a été le deuxième Calife après la mort du Prophète.

<sup>12</sup> On nous apprend que le peuple d'Israël refusa de suivre *Mūsā* (*Moïse*) au combat. Cf. Coran 5 :24.

<sup>13</sup> *Barqa al-Ghimādi* est la partie de la Mer Rouge qui sépare le *Yémen* et le *Ḥabash* (l'Éthiopie actuelle).

Nous sommes prêts à combattre l'ennemi à mort."

Le Prophète leur rappela, que le Roi de Ḥabash est juste, en guise de gratitude.<sup>14</sup>

Sur le champ [le Prophète] dit : "Oh, Humanité !"

Sa 'du, l'ainé des Ansārs pensa qu'il s'adressait à eux.<sup>15</sup>

Il répondit "Oui, nous croyons en vous.

Nous te confions nos vies. Mène-nous où vous voulez.

Sachez que si vous traversez l'océan, nous vous suivrons.

Nous ne vous trahisons jamais quel que soit notre degré de souffrance.

Nous avons accepté que votre message est véridique,

et nous attestons sa véracité et votre rectitude."

[Page 4]

Mettez le meilleur parfum sur sa tombe sacrée [celle du Prophète].

Que Dieu, le Miséricordieux, lui accorde des bénédictions sans limite !

Que la paix, le salut, et des bienfaits infinis soient sur

lui [le Prophète], et que Dieu bénisse mes paroles !

Le Prophète était réjoui de ses combattants et fit des prières pour eux.

Ensuite, il leur ordonna de s'apprêter pour Badr, et ils marchèrent.

À leur arrivée à Badr, l'armée ennemie était positionnée sur Xaswa.<sup>16</sup>

Sur place, il annonça à ses soldats qui allaient mourir au combat.

Le Prophète planta une tente et s'installa à l'intérieur avec Abū Bakr.

Les deux armées se sont battues à mort comme des lions.

---

<sup>14</sup> Le poète fait référence ici au Roi Chrétien de l'Éthiopie, *al-Najashi* (règne 614-631) qui a offert l'asile aux Musulmans persécutés après la naissance de l'Islam.

<sup>15</sup> *Sa 'du*, *Sabdou* ou *Sadou* appelé aussi *Sa 'du ibn Qays* ou *Sadou ibnou Khaïssou*, était un compagnon de Muhammad, et le plus âgé des leaders Ansārs.

<sup>16</sup> *Jebel xasma* en arabe est le nom de la montagne située dans la vallée de Badr.

‘Utbatu sortit en premier des lignes ennemies,

suis par Shayba et Walīd, prêt à tuer n’importe qui.<sup>17</sup>

C’est ainsi que des jeunes Ansār sont venus jusqu’à Ḥuyaj

pour s’assurer que les Quraysh ne déshonorent leur serment.

Ensuite ‘Ubayda,<sup>18</sup> Ḥamza, et Ali,

les trois hāshimites sortirent de leurs lignes.

Ḥamza tua Shayba, et Ḥaydara [‘Alī]

tua Walīd. Mais ‘Utbatu était blessé.

‘Ubayda et ‘Utbatu se sont poignardés.

Ils se sont affrontés en duel au combat.

‘Alī et Ḥamza attaquèrent ‘Utbatu,

le tuèrent rapidement et portèrent ‘Ubayda à l’abri.

Soudain, les deux armées s’engagèrent au combat avec des lances

et des épées. Les tirs de flèches venaient de partout.

Lorsque les deux armées se sont rencontrées, le Prophète remarqua

que leur nombre dépassait trois fois celui des honorables combattants musulmans.

Ce faisant, il implora dans une prière spéciale

l’assistance de Dieu sous sa tente jusqu’à ce que sa prière fut exaucée.

---

<sup>17</sup> ‘Utbatu, aussi transcrit *Outbatou*, était le beau-père de Abū Sufyān. *Shayba*, aussi appelé *Sayba ibn Rabi‘ab* ou *Saiba ibnou Rabia*, était le frère de ‘Utbatu qui ne s’est jamais converti, bien que trois de ses enfants soient devenus musulmans. *Walid* était le fils de ‘Utbatu.

<sup>18</sup> ‘Ubayda appelé aussi ‘Ubayda *ibn al-Ḥārith* ou *Oubaida ibnou Abi Haris*, était le compagnon et cousin de Muhammad. Il est connu pour être le premier à décocher une flèche au nom de l’islam et le premier martyr de la bataille de Badr. *Ḥamza*, aussi appelé *Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib* ou *Amza ibnou Abdoul Moutalib*, était l’oncle paternel et le défenseur de Muhammad auprès de ses détracteurs mecquois.

[Page 5]

Il disait dans sa prière "Seigneur, si vous abandonnez

cette armée, Votre Grandeur ne sera pas connue!"

Il somnola dans sa tente et vit l'Ange Gabriel en songe

qui descendait du ciel avec des milliers d'anges !

C'est ainsi que le Prophète s'est réveillé tout souriant, et dit : "Réjouis-toi, Mbaye,<sup>19</sup>

car l'Ange Gabriel et son armée arrivent pour nous assister !"

Monté sur son cheval Ḥayzūm, laissant la poussière derrière,

l'Ange Gabriel encouragea [le Prophète] de prendre les devants.

Ainsi le Prophète sortit de sa tente et annonça, "Unis, nous pouvons nous défendre."<sup>20</sup>

"Aujourd'hui, les ennemis seront vaincus."

Les anges se demandaient comment se battre avec des êtres humains

pour les tuer. Ainsi fut révélé un verset coranique.

Il disait : "Frappez-les au coup et au bout des doigts."<sup>21</sup>

Ainsi, la bataille s'intensifia.

C'est ainsi que la moitié de l'armée du Prophète déploya leurs armes.

L'armée ennemie se replia pour contre-attaquer avec leurs armes.

"Lorsque tu lançais, ce n'était pas toi qui lançait !" <sup>22</sup> C'était ce verset

qui avait fait battre l'ennemi en retraite comme tant d'autres.

Mettez le meilleur parfum sur sa tombe sacrée [celle du Prophète].

---

<sup>19</sup> *Mbaye* est le nom wolof de *Abū Bakr*, le compagnon du Prophète.

<sup>20</sup> Coran 54 :44.

<sup>21</sup> Coran 7 :12.

<sup>22</sup> Le poète cite une partie du verset et laisse au lecteur le soin de le finir. Voici le verset coranique au complet : "Ce n'est pas vous qui les avez tués, mais c'est Allah qui les a tués. Et lorsque tu lançais (une poignée de terre), ce n'est pas toi qui lançais, mais c'est Allah qui lançait, et ce pour éprouver les croyants d'une belle épreuve de Sa part ! Allah est Audient et Omniscient." Cf. Coran 8 :17.

Que Dieu, le Miséricordieux, lui accorde des bénédictions sans limite !

Que la paix, le salut, et des bienfaits infinis soient sur

lui [le Prophète], et que Dieu bénisse mes paroles !

Ce jour-là, ils ont enregistré sept morts,

et vingt-et-un prisonniers de leur côté.

D'après Ibn 'Abbās,<sup>23</sup> les anges ne se sont jamais battus,

sauf à Badr. Mais ils n'ont pas manqué aux batailles suivantes.

Lors des batailles suivantes, ils ont assuré leur protection

jusqu'à ce qu'ils soient prêts et qu'ils aient le courage de se battre.

[Page 6]

Le jour de Badr leur victoire était décisive,

contrairement à Ḥunayn où ils avaient dû se replier d'abord.

Cinq milles anges sont venus ce jour.

Ils sont venus de Dieu,<sup>24</sup> l'un après l'autre.

Dès leur arrivée, les combattants musulmans tiraient leur sabre

et des têtes ennemies tombées sans le moindre coup de sabre. Quel miracle !

Shuhaylu et Ḥunayf nous ont rapporté l'histoire.

Je raconte l'histoire pour lui. N'ignorez pas ce que j'ai dit !

Quand ils voulaient trier ceux tués par les humains

et ceux tués par les anges,

ils demandèrent l'avis du Digne d'Émulation [Muhammad].

Il leur dit de chercher les cadavres avec des taches noires au coup

---

<sup>23</sup> *Ibn 'Abbas* appelé aussi *Abdallah ibn 'Abbas* ou *Abdoulaye ibnou Abasse* (619-687), était le fils de *'Abbas ibn 'Abd al-Muṭṭalib*, l'oncle de Muhammad. Il était une source de référence majeure en science islamique et dans l'exégèse du Coran.

<sup>24</sup> L'auteur utilise le mot *Kun* (*Soit!*) qui évoque la puissance créatrice de Dieu en islam. Cf. Coran 16 :40.



et sur leur dentition, car seuls ceux seuls tués par les anges auront ces taches noires.

Ce jour-là, le Prophète prit de la terre "quand les deux armées se sont retrouvées,"<sup>25</sup>

Et la lança aux ennemis qui pris de peur se sont enfuis !

Mais la terre les toucha tous au visage.

Puis il récita "que leur vue soit voilée," ce qui les désorienta !

Je chante 'Ukāsha ibn al-Muḥṣin qui s'est battu ce jour  
avec courage jusqu'à briser son sabre, et continua de se battre avec un morceau de bois!

Le Prophète avait pris un de bois qu'il lui a remis,  
qui fut pour le reste de sa vie son meilleur sabre de combat.

Le morceau de bois était devenu un sabre argenté appelé 'Awnu.  
Le sabre était joli, longue et robuste.

Il s'est battu avec [à Badr] où Dieu porta assistance aux musulmans.  
Il s'en servit jusqu'à sa mort comme martyr parmi les martyrs.

Il s'est battu à toutes les batailles avec ce sabre,  
jusqu'à tomber au champ de bataille. Sa récompense est inestimable.

Ce jour-là, Ma'ādh ibn 'Amr<sup>26</sup> arriva devant  
devant le Prophète avec son bras amputé sur la tête, et lui dit qu'il était coupé.

[Page 7]

Grièvement blessé par 'Ikrimatu,<sup>27</sup> son bras ne tenait qu'à une petite peau.

Le Prophète souffla une prière sur la blessure, puis elle guérit complètement.  
Ayant survécu à sa blessure, Ma'ādh a vécu plus longtemps que le Prophète.

---

<sup>25</sup> Coran 8 :41 and 3 :166.

<sup>26</sup> *Ma'ādh ibn 'Amr* ou *Moubasse ibnou Amar*, appelé aussi *Mabasse*, était le fils de *Abū Jablīn* et un compagnon de Muhammad qui s'était converti à l'islam avec sa mère et ses deux soeurs.

<sup>27</sup> *'Ikrimatu* est aussi orthographié *Ikramatou*. *'Uthmān*, aussi transcrit *Othman* ou *Ousmane*, était le compagnon de Muhammad, son beau-fils et le troisième Calife de l'islam.

Il a vécu au règne du Calife 'Uthmān. Quel miracle !

Mettez le meilleur parfum sur sa tombe sacrée [celle du Prophète].

Que Dieu, le Miséricordieux, lui accorde des bénédictions sans limite !

Que la paix, le salut, et des bienfaits infinis soient sur

lui [le Prophète], et que Dieu bénisse mes paroles !

Le Prophète donna l'ordre de jeter dans le puits appelé Qalib<sup>28</sup>

tous les morts de l'armée ennemie.

Il dit aux morts au fond du puits "Voilà votre récompense.

Soyez-en satisfait car c'est la meilleure récompense que je puisse vous offrir."

Puis il ajouta : "Vous êtes en mauvaise compagnie.

Vous m'avez rejeté contrairement aux autres qui ont accepté ma mission prophétique."

Alors 'Umar lui dit : "O Prophète, comment pouvez-vous parler aux morts ?"

Il répondit : "J'ai le soutien de Dieu, Notre Seigneur!

Mais ils ne peuvent pas répondre ; ils l'auraient fait s'ils le pouvaient."

Qatādata<sup>29</sup> ajouta : "Leurs âmes leur ont été retournées  
pour qu'ils soient disgraciés, humiliés, et ridiculisés,

et pour qu'ils soient punis, qu'ils échouent, et qu'ils soient déshonorés."

Ibn Marzūq rapporte sur les miracles de Badr

que des pèlerins lui ont raconté, jusqu'à ce jour, dans la vallée de Badr

les passants qui sont attentifs entendent des voix pitoyables [des gens au fond du puits]

qui ont l'air de dignitaires. Que c'est miraculeux !

Une preuve supplémentaire de la Gloire de l'Islam.

---

<sup>28</sup> *Qalib* en arabe est le nom du puits situé au champ de bataille de Badr.

<sup>29</sup> *Qatāda* (581-644), transcrit aussi *Kbatadata*, est un archer *Anṣār* qui a combattu aux batailles de Badr et de Uḥud.

Ibn Marzūq en personne n'avait jamais cru à cette histoire.

Le jour où il marchait dans les lieux et entendit lui-même les voix pitoyables,

c'était ce jour-là qu'il avait enfin cru à la véracité de l'histoire.

[Page 8]

Le Prophète mis fin à la bataille de Badr

aux derniers jours du Ramadan. Qu'il est endurant !

Elle coïncida avec le début de Shawwāl,<sup>30</sup> la période de Eid al-Fitr,

Le Prophète dépêcha Zayd ibn Ḥārith<sup>31</sup> pour

annoncer la bonne nouvelle dans Madīna.

C'était au moment où 'Usmān venait juste d'inhumer Ruqaya,<sup>32</sup>

la fille du Prophète vertueux et la première épouse de 'Usmān.

Après son décès, le Prophète lui redonna en mariage Kalthūm.

Elle décéda sept ans plus tard. Ainsi, 'Usmān a perdu deux lumières.

'Uthmān les avait bien méritées comme épouses.

Que la paix et le salut de Dieu soient sur le Prophète,

et sur ses vertueux et endurants compagnons.

Répandez vos bienfaits sur le Prophète, O Le Sublime !

Accordez-nous une belle fin de vie, O Notre Soutien Ultime !

Ahmadu Kayre,<sup>33</sup> vient de raconter l'histoire de la bataille de Badr.

---

<sup>30</sup> *Shawwāl* est le dixième mois du calendrier lunaire Musulman.

<sup>31</sup> *Zayd ibn Ḥārith*, aussi appelé *Zaydu* (581-629), était l'esclave de *Khadīja* et un fils adoptif de Muhammad. Il est la troisième personne après *Khadīja* et 'Alī à embrasser l'islam.

<sup>32</sup> *Ruqaya*, aussi transcrit *Rokbaya* et *Kalthūm* ou *Kalsoum*, appelé aussi *Umm Kalthūm*, étaient les deux filles de Prophète Muhammad qui étaient successivement les épouses de 'Uthmān. *Boroom Yaari leer yi* en wolof ou *Zul-nūrayni* en arabe (L'homme aux deux lumières, c'est-à-dire *Ruqaya* et *Kalthūm*), était le surnom de 'Uthmān.

<sup>33</sup> *Ahmadu Kayre*, *Sērīñ Maam Moor Kayre* ou *Serigne Mame Mor Kayré* (1869-1951) est le nom du poète. Il était un disciple de Bamba et le plus ancien poète mouride en ajami wolof. Il s'était spécialisé en hagiographie et topographie islamique pour

Puisse-t-il composer un autre poème sur Uḥud, car c'est un devoir !

Entendez ma prière : "O Seigneur, accordez-moi de Votre part

une science bénite. Je demande Votre assistance !" <sup>34</sup>

Mettez le meilleur parfum sur sa tombe sacrée [celle du Prophète].

Que Dieu, le Miséricordieux, lui accorde des bénédictions sans limite !

Que la paix, le salut, et des bienfaits infinis soient sur

lui [le Prophète], et que Dieu bénisse mes paroles !

Nous venons de terminer le poème sur Badr. Nous composerons

celui de Uḥud. Que notre œuvre soit bien récompensée !

Je jure que c'est mon amour pour le Meilleur de l'Humanité qui me pousse

à faire l'éloge de ses batailles et de ses compagnons courageux,

car tous ceux qui ont combattu pour le Prophète,

s'étaient battus comme des lions au combat !

---

repérer les bons endroits pour construire des mosquées. Cf. Fallou Ngom, *Muslims Beyond the Arab World, the Odyssey of 'Ajami and the Muridiyya* (Oxford University Press, 2016) 22.

<sup>34</sup> Coran 11 : 113.